

# P OEMAS

## Elena Liliana Popescu

Elena Liliana Popescu es doctora en matemáticas por la Universidad de Bucarest, de la que actualmente es profesora. Pertenece a la Unión de Escritores de Rumania. Tiene publicados varios libros de poesía. Ha traducido del inglés, francés y español. Entre sus libros podemos citar: *A ti* (1994), *El reino de entre los pensamientos* (1997), *Vuelo. Sueño y destino* (1999, sobre su padre, el poeta y piloto George Ioana) y *Peregrino* (2003).

Joaquín Garrigós es licenciado en filología hispánica y en derecho por la Universidad de Murcia. Traductor literario especializado en literatura rumana, ha vertido al español la obra narrativa y memorialística de Mircea Eliade. En 1999 recibió el Premio de Traducción de la Unión de Escritores de Rumania y en 2004 un reconocimiento del presidente rumano por su contribución a difundir la cultura de ese país.



**Traducción de Joaquín Garrigós**

## Te preguntas

Desde el cielo, un ángel  
con cara de demonio  
se asoma y te dice:  
¡ama!

Desde el infierno, un demonio  
con cara de ángel  
te grita:  
¡ama!

Dentro de ti, sus voces  
se entrelazan  
y resuenan:  
¡ama!

Y en el fondo  
de tu corazón,  
ayer sombrío  
y hoy radiante de sol,  
una voz se oye:  
¡ama!

Si, tú también lo oyes ahora  
y te preguntas:  
¿ama?

## Piedad

La mirada penetra en el mármol puro  
que canta un amor sin igual  
y lleva en su resignación eterna  
todo el dolor que anida en el mundo.

El espacio se encoge y el tiempo desaparece...

Sólo el mármol llora en silencio...

La naturaleza está muda, sólo la desesperación  
persiste

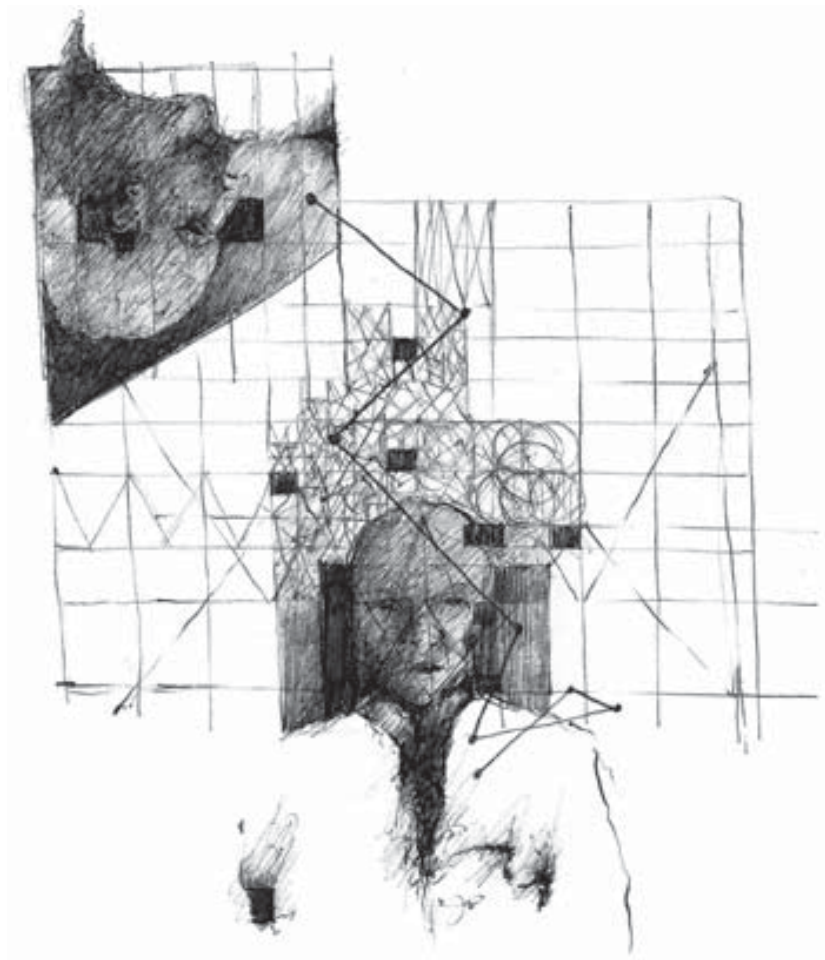
cuando la muerte su tributo de vida está pidiendo.

La entera humanidad está perdida

por su inmensa y agobiante culpa.

Sólo la Virgen María reza

por nuestro perdón.

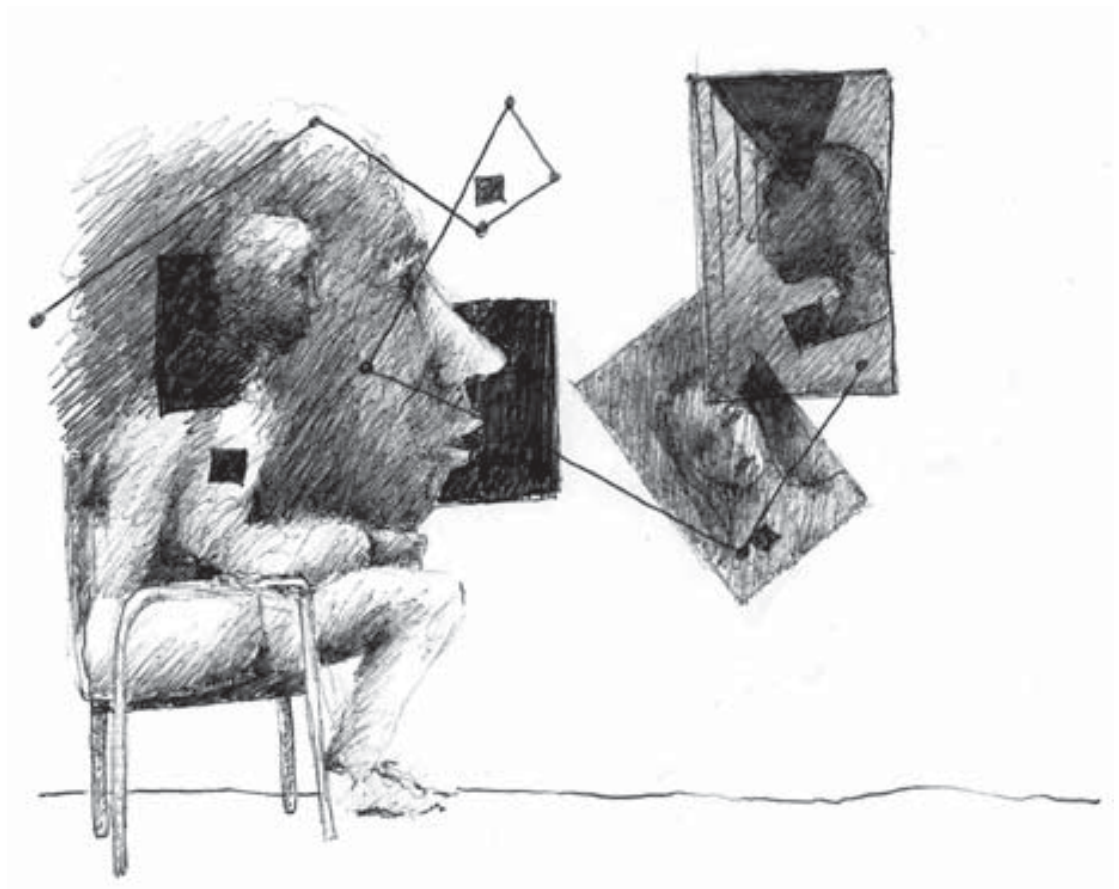


## La hora del encuentro

La orilla pone freno a la libertad del mar,  
toda la oscuridad contiene a la luz;  
en la ribera inmóvil, la ola es su inquietud,  
que deja tras de sí sólo el mundo por venir.

Todo te parece nada cuando buscas la inmortalidad,  
en la muda desesperación el silencio es la palabra.  
La infelicidad, contiene en sí misma felicidad,  
cuando, tan humilde, abandonas este mundo.

La ilusión, sometida, esconde la verdad,  
sólo para conocerla en el momento de partir.  
Lo que ahora es pasajero, y que  
se vuelve eterno a la hora del encuentro.



No vi

Pensé.

Ese es el error.

Y no vi

la simplicidad

del más allá.

Solo

Estoy mirando el mar

que parece infinito.

Estoy solo.

Las gaviotas

—pensamientos que brotan de mí—

reposan en la orilla.

A lo lejos, un punto

—pensamiento, aún inexpressado—

espera...

Las olas vienen y van,

grandes y pequeñas,

alegres y tristes.

Su canto, confuso murmullo,

me transporta

a su mundo encantado.

Un rato.

¡Hay tanta calma!

La misteriosa sinfonía se oye

desde dentro.

Y el mar está allí,

ilimitado.

Con olas

cuyo silencioso canto

es perfecto...

Mira en tu corazón

¿Dónde estoy yo, el que pregunta,  
sin que toda la ciencia de este mundo  
pueda responderme?

¡Mira en tu corazón!  
Tú, el de hoy, estás allí  
esperándote a ti mismo,  
el de mañana, el de ayer...

No estarás solo

Se acerca el tiempo en que,  
en la fortaleza de tu corazón,  
seas verdaderamente libre.

Contemplantos imperturbable  
tus diferentes imágenes  
en espejos deformados  
por el espacio y el tiempo.

Y comprenderás  
que no eres  
ninguna de ellas.  
Estarás entonces Contigo  
y nunca más  
estarás solo.

A ti

Hasta hoy no me atreví  
a ser en verdad  
libre  
porque no sabía  
qué hacer  
con mi libertad.  
Ahora sé  
que he de ofrecértela  
a ti,  
en completa sumisión.

Tiempo, ¿donde estás?

Me equivoqué  
no dejando al amor  
correr como un río...

Tiempo, ¿dónde estás?

¡Vuelve y déjame  
expiar mi condena!

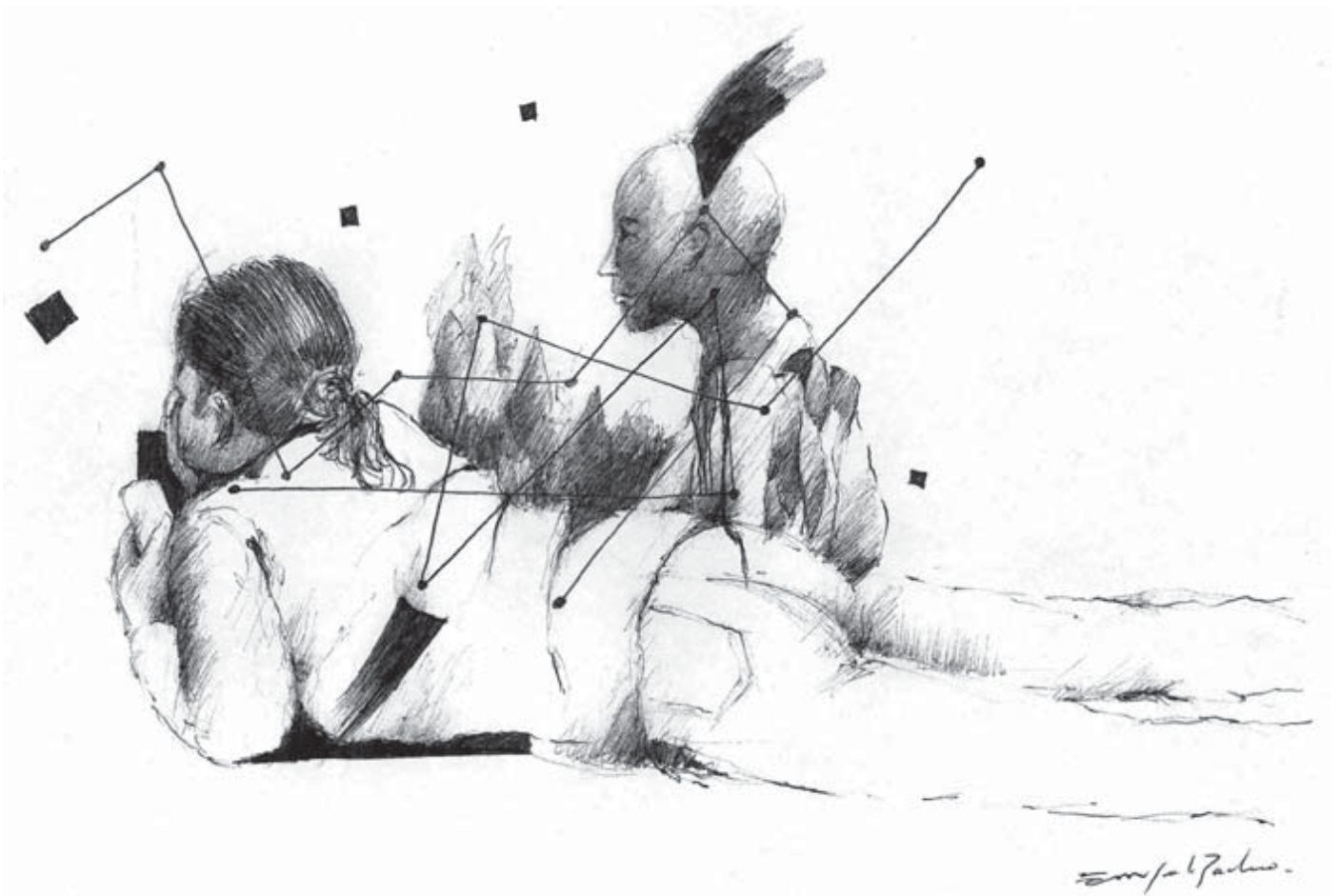


## Lo imposible

No siempre estoy inspirado  
para describir Tu grandeza  
pero cuando lo estoy  
sé que no puede ser descrita.

No siempre estoy inspirado  
para representar Tu imagen  
pero cuando lo estoy  
sé que no se puede representar...

No siempre estoy inspirado  
para cantar Tu gloria  
pero cuando lo estoy  
sé que no se puede cantar...





Te reconocí

Te reconocí  
en la imagen de mi madre,  
que me dio su sangre  
para nacer,  
su canto de cuna  
para crecer,  
y su vida  
para comprender.

Te reconocí  
en la imagen de mi hijo,  
que me dio su candor  
para volver a nacer,  
sus sueños  
para volver a encontrarme,  
y su rebeldía,  
para comprender.

Te reconocí  
en la imagen de mi amigo,  
que me dio su fuerza  
para seguir adelante,  
sus esperanzas  
para cumplirlas juntos,  
y su indiferencia  
para comprender.

Sólo cuando  
Te reconocí  
en la imagen del maestro,  
que me dio Tu sabiduría,  
para conocerme yo mismo,  
Tu amor  
para comprender,  
y Tu silencio,  
para ser...

## Himno a la vida

Nos atrae eternamente el mar  
del mar del recuerdo  
nos atrae la lejanía  
de la lejanía del horizonte.

Nos atrae eternamente el cielo  
del cielo de la memoria  
nos atrae lo efímero  
de lo efímero de la naturaleza.

Nos atrae lo no nacido  
de todo lo que ha nacido  
y lo no reconocido  
de lo que es conocido

En ti está el poeta  
en ti la poesía  
en ti está el profeta  
en ti la profecía.

En ti está la voz  
en ti el silencio.  
En ti está la conciencia  
en ti la inconsciencia.

En ti está la búsqueda  
en ti lo insondable  
en ti la pregunta  
en ti está la respuesta.

Nada permanece  
nada cambia  
nadase sabe  
nada se ignora.

Oculto está el recuerdo  
en lo conocido  
oculta está la inmortalidad  
en lo perdido.

Solo Él, el Conocedor  
de todo lo creado  
encuentra la verdad  
en lo olvidado. •

